

SADRŽAJ

PREDGOVOR	5
I. O STRUKTURI PROSTE REČENICE U FRANCUSKOM I SRPSKOM JEZIKU	7
1. Rečenica u širem smislu i rečenica u užem smislu.....	7
2. Prosta rečenica i njeni elementi.....	9
(1) Prosta rečenica sa jednim elementom	9
(2) Prosta rečenica sa više elemenata	10
3. Struktura proste rečenice	12
A. Osnovne funkcije	12
4. Subjekt	12
5. Oblik subjekta	14
6. Mesto subjekta	15
7. Predikat	16
8. Kopulativni predikat.....	17
(1) Imenski predikat.	17
(2) Priloški predikat.	18
(3) Oblik kopulativnog predikativa, odnosno francuskog atributa.....	21
(4) Mesto kopulativnog predikativa, odnosno francuskog atributa	22
9. Glagolski predikat	22
10. Dopune glagola	25
11. Objekat	33
(1) Tranzitivna direktna konstrukcija	33
(2) Tranzitivna indirektna konstrukcija.....	38
12. Oblik objekta	44
13. Mesto objekta	44
14. Priloške dopune	45

15. Oblik priloške dopune	47
16. Mesto priloške dopune	47
17. Priloške odredbe	48
B. Sporedne funkcije	50
18. Sintagmatska konstrukcija	50
19. Struktura nominalne grupe u francuskom jeziku.....	54
(1) Ispred imenice	54
(2) Iza imenice	57
20. Struktura nominalne grupe u srpskom jeziku.....	64
(1) Imenički atributi	64
(2) Padežni atributi	66
(3) Pridevski atributi	68
(4) Raspoređivanje konstituenata u nominalnoj grupi	70
21. Struktura adjektivalne grupe u francuskom jeziku	73
(1) Ispred prideva	74
(2) Iza prideva	75
22. Struktura adjektivalne grupe u srpskom jeziku	76
23. Struktura adverbijalne grupe u francuskom jeziku	78
24. Struktura adverbijalne grupe u srpskom jeziku	80
25. Vizualizacija gramatičke analize.....	82
II. ISTORIJA PREVOĐENJA DO KRAJA XIX VEKA	87
A. Istorija prevođenja u Evropi do kraja XIX veka	87
26. Istorija prevođenja	87
B. Istorija prevođenja kod Srba do kraja XIX veka	98
27. Počeci prevođenja	98
28. Hronološki redosled	109
III. NEKOLIKE NAPOMENE O PREVOĐENJU	122
29. Prevođenje	122
30. Vrste prevođenja	123
A. Usmeno prevođenje	124
31. Usmeno prevođenje	124
32. Konsekutivno prevođenje	124
33. Simultano prevođenje	126
B. Pismeno prevođenje	128
34. Pismeno prevođenje	128
35. Književno prevođenje	129
36. Neknjiževno prevođenje	130

IV. NAUKA O PREVOĐENJU	132
37. Princip funkcionalne ekvivalentnosti	132
38. Priroda i klasifikacija teorije prevođenja	137
39. Teorijske koncepcije u teoriji prevođenja	138
A. Lingvistička koncepcija	138
40. Lingvistička koncepcija	138
(1) Redistribucija	140
(2) Komutacija	141
(3) Dodavanje	143
(4) Omisija	145
B. Književna koncepcija	147
41. Književna koncepcija	147
42. Teorijski modeli prevođenja	152
A. Situativni (denotativni) model	152
43. Situativni ili denotativni model	152
44. Prvi slučaj	153
45. Drugi slučaj	167
46. Treći slučaj	192
B. Transformacioni model	205
47. Transformacioni model	205
48. Primeri sa infinitivom dopunom bez predloga	208
49. Primeri sa infinitivom dopunom sa predlogom <i>à</i>	209
50. primeri sa infinitivom dopunom sa predlogom <i>de</i>	210
C. Semantički model	212
51. Semantički model	212
52. Potpuna adekvatnost	213
53. Nepotpuna adekvatnost	221
V. KNJIŽEVNO PREVOĐENJE	233
54. Književno prevođenje	233
DODATAK: Model komparativne analize	242
LITERATURA	250
INDEKS IMENA	261